



PROGRAMA

52 CONFERENCIA DE ALTE

El papel del evaluador y del candidato
en la evaluación equitativa

23 de noviembre de 2018
Salamanca, España



52

52 CONFERENCIA DE ALTE

Bienvenidos a la 52 Conferencia de ALTE

Para la Universidad de Salamanca y Cursos Internacionales es un placer poder celebrar la 52 Conferencia de ALTE en el 800 aniversario de nuestra Universidad. Pensamos que no podría haber otro motivo mejor que este para acoger el congreso de la asociación en Salamanca por cuarta vez, y por eso hemos puesto especial cariño e interés para que los asistentes guarden un buen recuerdo de su paso por Salamanca.

Nuestra Universidad, la más antigua de habla hispana y una de las más antiguas del mundo, imparte cursos de español como lengua extranjera desde 1929. Además de la enseñanza del español, Cursos Internacionales se dedica a la evaluación y certificación del español. Fue socio fundador de ALTE allá por el año 1989 y, desde entonces, el interés por la evaluación y sus buenas prácticas ha sido una constante en nuestra institución.

Así, colabora en la elaboración y calificación de las pruebas de examen del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), y participa, junto al Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México y la Universidad de Buenos Aires en el examen SIELE, un sistema que permite certificar el grado de dominio del español por medios electrónicos. Asimismo, Cursos Internacionales ofrece la certificación de español para el mundo profesional LanguageCert USAL esPro, la única prueba de dominio de español en formato adaptativo, administrada en todo el mundo a través de la plataforma online proporcionada por PeopleCert, la empresa matriz de LanguageCert.

En este año, en el que la Universidad de Salamanca se ofrece como anfitriona para celebrar la 52 Conferencia de ALTE, se llevará a cabo una reflexión y análisis del papel del evaluador y del candidato a lo largo del proceso de evaluación con el fin de alcanzar un resultado más justo y fiable.

Estamos seguros de que el programa que hemos preparado servirá para aclarar, reflexionar, sugerir y formular propuestas con el fin de alcanzar la excelencia en una evaluación equitativa.

Les damos la bienvenida a esta ciudad, a esta Universidad que cumple 800 años, y esperamos que su estancia sea agradable y provechosa.



Dr. José Miguel Sánchez Lorente
CEO Cursos Internacionales



Dr. Efreem Yildiz Sadak
Vice Chancellor

52 CONFERENCIA DE ALTE

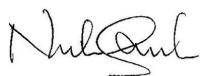
En nombre de ALTE, me gustaría agradecer a Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca que sea el anfitrión de su 52º Conferencia con motivo del VIII centenario de la Universidad. Esta es la cuarta vez que la Universidad acoge este evento; el primero fue en 1994. Sin embargo, la relación con la Universidad de Salamanca se remonta aún más allá, hasta noviembre de 1989. Fue entonces cuando mi predecesor, el Dr. Michael Milanovic, del Local Examination Syndicate de la Universidad de Cambridge (ahora llamado Cambridge Assessment), visitó Salamanca y, gracias a la actividad común en ambas organizaciones en la creación de pruebas de idiomas, se hizo evidente la necesidad de una colaboración. De ese encuentro surgió la idea de contactar con otras organizaciones que perseguían objetivos similares en Europa y, así, nació ALTE un año después.

Por consiguiente, en el año 2019 se cumplen 30 años de ese encuentro, y, en estos años, ALTE se ha convertido en un grupo de miembros y afiliados mucho más amplio que busca promover la evaluación imparcial y precisa de la habilidad lingüística en un contexto de multilingüismo.

En esta conferencia, analizaremos de manera específica la cuestión de la equidad, término fundamental para todo tipo de evaluación, y que ALTE prioriza a través de su sistema de auditoría, con la aplicación de 17 estándares mínimos, y con el trabajo de los Grupos de Interés Especial. Esta conferencia también está centrada en el que probablemente sea el componente más importante en el proceso de evaluación de un idioma: el candidato, aquel que aporta un arduo trabajo para aprender idiomas y realizar los exámenes. Junto a los profesores y otros usuarios, son quienes deben ser el foco de nuestro trabajo en ALTE.

Por todo ello, envío los mejores deseos de aniversario tanto a Cursos Internacionales, que celebra su 90 aniversario el próximo año, como a la Universidad de Salamanca en su extraordinario e impresionante 800 cumpleaños, seguro de que seguirán luchando por la equidad para sus estudiantes y examinandos en los años venideros.

Deseo a todos los delegados de esta conferencia una estancia placentera, estimulante y gratificante en esta hermosa e histórica ciudad.



Dr Nick Saville
ALTE Secretary-General

52 CONFERENCIA DE ALTE

Viernes 23 de noviembre

El papel del Evaluador y del Candidato en la Evaluación equitativa.

La acreditación, el café y la comida serán en el edificio Hospedería Fonseca (C/ Fonseca, 2).

| HORA | SESIÓN | LUGAR |
|-------------|--|------------------|
| 08.30-09.00 | <i>Entrega de credenciales y documentación.</i> | Aula secretaria |
| 09.00-09.10 | Bienvenida. Representantes de la Secretaría de ALTE, Dr. D. Nick Saville y D. Graham Seed. Representantes de Universidad de Salamanca Dr. D. Efrem Yildiz Sadak, Dr. D. José Miguel Sánchez Llorente y Dr. D. José Luis Herrero Ingelmo. | Auditorio |
| 09.10-09.20 | Inauguración oficial. Dr. Nick Saville, secretario general de ALTE. | Auditorio |
| 09.20-10.00 | Dr. D. Jesús Fernández, Universidad de Salamanca. <i>El lingüista se examina: ideas y reflexiones de un outsider.</i> | Auditorio |
| 10.00-10.40 | D. Marios Molfetas, D. Roger Johnson, PeopleCert. <i>Vigilancia online: ¿Algo fundamental en la certificación lingüística en el futuro?</i> | Auditorio |
| 10.40-11.00 | Café. | Cafetería |
| 11.00-11.40 | *Dr. D. Juan Miguel Prieto, Cursos Internacionales, Universidad de Salamanca. <i>La calificación de la prueba de Expresión e interacción escritas desde el punto de vista del examinador: consecuencias para el candidato.</i> | Auditorio |
| 11.40-12.20 | Dra. D^a. Lia Plakans, University of Iowa. <i>Cómo mejorar el papel del evaluador y del candidato en la Certificación lingüística.</i> | Auditorio |
| 12.20-13.00 | Dr. D. Gordon Stobart, catedrático de University College London. <i>¿Cómo hacer un examen equitativo para una sociedad multicultural?</i> | Auditorio |
| 13.00-14.30 | Comida. | Cafetería |
| 14.30-15.10 | Dr. Kamran Khan, Universitat Oberta de Catalunya. <i>Posicionamiento de las pruebas de idioma para la inmigración: inseguridad, fronteras, vigilancia y corpus de conocimiento.</i> | Auditorio |
| 15.10-15.25 | Comentarios finales y presentación de talleres. | Auditorio |
| 15.30-17.00 | Talleres paralelos. | |
| | Dra. D^a.Marta Seseña, D^a. Marian Villoria, D^a. Rosario Domínguez, Cursos Internacionales, Universidad de Salamanca. <i>La creación de tareas para pruebas de dominio (in Spanish).</i> | Aula 2.4/2.5/2.6 |
| | Dra. D^a.Marta García, Dra. D^a. Miriam Borham-Puyal, Universidad de Salamanca. <i>Buenas prácticas para la vigilancia y seguridad en la administración de exámenes.</i> | Aula 2.7 |
| | D. Florian Nimmrichter, ÖSD. <i>Alcanzar la equidad: El desafío para cumplir las necesidades especiales y los requisitos del estándar número 10.</i> | Aula 1.2 |

*Todas las conferencias serán traducidas al español, excepto la conferencia de Juan Miguel Prieto que será en español y traducida al inglés.

52 CONFERENCIA DE ALTE

Conferencias plenarias.

Dr. D. Jesús Fernández, Universidad de Salamanca, España.

El lingüista se examina: ideas y reflexiones de un *outsider*.

Si la belleza se encuentra en los ojos del que mira, las reacciones, emociones y actitudes hacia la evaluación de una lengua dependen del lugar en el que te encuentres. Si vas a realizar una prueba, lo más probable es que te supere la ansiedad, la falta de confianza o el pánico, si eres un examinador debería ser un sentimiento de responsabilidad e imparcialidad lo que se cierne sobre ti; si trabajas en el Departamento de Recursos Humanos de una empresa, las pruebas de idiomas seguramente se ven como una manera eficiente y no muy cara de seleccionar candidatos, y así sucesivamente. Si te dedicas a la lingüística (lo que no excluye otros campos, por supuesto), ¿qué es lo que te llama la atención? ¿La autenticidad del lenguaje usado? ¿O el grado de cercanía con el uso real del lenguaje de las tareas que los candidatos afrontan? ¿Se trata de cómo cada nivel lingüístico (desde el sonido al discurso) se representa o se tergiversa en la prueba? ¿Se evalúan otras actividades cognitivas en vez de las competencias puramente lingüísticas o comunicativas? O, por el contrario, ¿es la interlengua la que se enfrenta a una competencia nativa en un duelo totalmente desequilibrado?

Estos y otros asuntos relacionados se abordarán en esta presentación en base a ejemplos de exámenes en inglés, francés, alemán y español.

D. Roger Johnson/ D. Marios Molfetas, PeopleCert, Reino Unido.

Vigilancia *online*: ¿Algo fundamental en la certificación lingüística en el futuro?

En esta intervención LanguageCert (parte del grupo PeopleCert) se centrará en mostrar los desafíos de seguridad a los que se enfrentan habitualmente los proveedores de pruebas de dominio, que necesitan proteger su valiosa IP y mantener la confianza de las pruebas de dominio que ofrecen al público. La ponencia mostrará la experiencia acumulada en el uso de tecnología innovadora para mejorar la seguridad de las pruebas, y el resultado de la inversión realizada en un sofisticado sistema de supervisión en línea (o remoto) para proteger tanto al proveedor como a los usuarios de la prueba con el fin de facilitar un acceso flexible a los candidatos. La charla considerará las características y beneficios de la supervisión en línea que hacen que este enfoque sea cada vez más adecuado para la realización de pruebas de niveles altos o medios, y analizará las posibilidades de conectar sistemas de supervisión en línea con otros desarrollos tecnológicos para promover la seguridad de las pruebas de idiomas en el futuro.

52 CONFERENCIA DE ALTE

Dr. D. Juan Miguel Prieto, Cursos Internacionales, Universidad de Salamanca, España.

La calificación de la prueba de Expresión e interacción escritas desde el punto de vista del examinador: consecuencias para el candidato.

La calificación de la prueba de Expresión e interacción escritas en un sistema de certificación implica una alta responsabilidad para los examinadores que participan en el proceso ya que su influencia en la puntuación otorgada es determinante. Por regla general, en los sistemas de calificación de altas consecuencias, los calificadores deben estar acreditados y reciben cursos de actualización de forma regular. El principal objetivo que se persigue con esta acreditación y formación es que las puntuaciones que obtengan los candidatos en esta prueba dependan únicamente de su nivel de competencia. Sin embargo, es preciso tener en cuenta los efectos del examinador en las calificaciones. El calificador puede ser excesivamente severo o benévolo al puntuar las pruebas, puede utilizar las escalas de calificación de manera adecuada, también pueden aparecer efectos idiosincrásicos como el de halo o la tendencia central, etc. El formato en el que se realiza el examen: papel u ordenador, también puede influir en el proceso.

Por medio de procedimientos psicométricos es posible detectar la aparición de este tipo de errores del calificador, pero en nuestra presentación nos interesa conocer cuál es la valoración que los propios calificadores hacen acerca de su actuación. Nuestro propósito es encuestar a un amplio equipo de examinadores que califican las pruebas de Expresión e interacción escritas en un conocido sistema de certificación con el objetivo de saber cuál es su visión acerca del proceso que están realizando, conocer su punto de vista y extraer conclusiones acerca de cuáles son las influencias que su actuación puede tener en las puntuaciones que obtienen los candidatos que se presentan a la prueba, los auténticos protagonistas de proceso de calificación.

Dra. D^a. Lia Plakans, profesora titular de la University of Iowa, Estados Unidos.

Cómo mejorar el papel del evaluador y del candidato en la Certificación lingüística.

El ponente analizará el uso de un modelo de investigación participativa comunitario (CBPR), adaptado desde el campo de la enfermería y las ciencias de la salud, como un enfoque útil en la evaluación de lenguas para mejorar la experiencia de los usuarios y candidatos de las pruebas. Al desarrollar asociaciones con los colectivos que utilizan las certificaciones, este modelo se basa fundamentalmente en el contexto y en la toma de decisiones. Se utilizará un ejemplo de proyecto para ilustrar un enfoque del CBPR que sirvió para orientar varios estudios sobre la utilidad e imparcialidad de las pruebas utilizadas en un programa de aprendizaje de idiomas. Se presentarán los desafíos y las claves para la viabilidad de estas asociaciones, además de posibles futuras directrices para la evaluación de idiomas en relación con este enfoque.

52 CONFERENCIA DE ALTE

Dr. D. Gordon Stobart, University College London, Reino Unido.

¿Cómo hacer un examen equitativo para una sociedad multicultural?

En esta presentación, afirmaremos que la equidad en la Evaluación es fundamentalmente una cuestión social y cultural más que una cuestión únicamente técnica. La Evaluación no puede considerarse como un área aislada en los planes de estudios ni en las ofertas educativas. Por eso, el proceso para alcanzar una evaluación equitativa es bastante complejo.

Analizaremos cuatro temas relacionados con el término de equidad: naturaleza y finalidad de la evaluación, reconocimiento de experiencias en diferentes grupos, diversidad cultural y supervisión de actuación de los grupos.

Partimos de la idea de que es imposible alcanzar una Evaluación equitativa del todo, pero sí podemos hacerlo de la manera más justa posible.

Lo más relevante para mejorar todo el proceso es la transparencia en el diseño de pruebas, el constructo y la puntuación, dejando claro qué es lo realmente importante y cuáles son los límites en todo el proceso.

Dr. D. Kamran Khan, Universitat Oberta de Catalunya, España.

El posicionamiento de las pruebas de dominio de idiomas para la inmigración: inseguridad, fronteras, vigilancia y cuerpos de conocimiento.

Durante las últimas dos décadas, varios países occidentales han utilizado las pruebas de dominio de idiomas como instrumento para la integración. La justificación para la introducción y el refinamiento subsecuente de estas pruebas a menudo se basa en nociones de seguridad para la nación ya que los peligros de la falta de integración han sido relacionados por algunos políticos con el riesgo de violencia, terrorismo y/o radicalización (Khan 2017). Esta presentación desenmarañará esos discursos al posicionar el papel de las pruebas de lenguaje dentro de discursos más amplios de seguridad nacional.

La investigación en estudios de seguridad ha pasado de centrarse en formas de seguridad material y militarista a centrarse en 'amenazas transversales [mi traducción]' (Bigo, 2002) más difusas que se encuentran dentro de la misma sociedad. La figura que suele representar esta amenaza dentro de la sociedad es la del inmigrante. En esta presentación son conceptos importantes la vigilancia, las fronteras y el flujo de conocimiento sobre seguridad entre varios organismos. La vigilancia no solo se basa en la visibilidad sino también en cómo el riesgo es distribuido en formas de clasificación social. Al introducir las pruebas de idiomas dentro de los discursos de seguridad, los inmigrantes son clasificados como un colectivo que necesita ser intervenido. Las pruebas también representan barreras legales y lingüísticas objetos de negociación (Khan y McNamara 2017). Estas fronteras se pueden ajustar y mover de acuerdo con los deseos del Gobierno. Finalmente, analizaré cómo se transmiten los resultados de las pruebas mediante la interacción entre el individuo y el estado así como a los organismos gubernamentales.

Una vez situado el creciente foco sobre seguridad dentro de las pruebas de idioma para fines de inmigración y asentamiento, también examinaré casos de imposición de pruebas genéricas como IELTS y DELE en inmigración. Al utilizar tales exámenes más allá de los medios previstos por los desarrolladores de pruebas, surgen preocupaciones legítimas sobre el uso de las pruebas y su adaptación (Fulcher y Davidson 2009).

52 CONFERENCIA DE ALTE

Ponentes.

Dr. D. Jesús Fernández González, profesor titular, Universidad de Salamanca, España.

Jesús Fernández es profesor titular de Lingüística y director del Centro Internacional del Español de la Universidad de Salamanca. Su principal línea de investigación es la tipología lingüística y el análisis contrastivo, así como la Enseñanza e investigación de español LE/L2 y el concepto de nativelikeness en una segunda lengua. Ha publicado varios libros de texto de español LE/L2, así como materiales específicos para la pronunciación y juegos en el aula. Es co-autor, con el catedrático Javier de Santiago Guervós, del libro *Fundamentos para la enseñanza del español como 2/L*, un manual actual para los profesores de español como lengua extranjera. También ha ocupado cargos relacionados con la enseñanza y promoción del español como lengua extranjera como Director de Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca y en la Consejería de Educación de España en Nueva York y Londres.

D. Roger Johnson, miembro del Consejo asesor LanguageCert, Reino Unido.

Roger ostenta un Grado en Derecho, un Máster de Enseñanza en Inglés por la Universidad de Manchester y un Máster por la Universidad de Cambridge. Es un experto en la evaluación educativa con amplia experiencia en el desarrollo de estrategias e introducción de mejoras de los procesos en el entorno de propensión al riesgo en los exámenes de alto riesgo.

Ha sido profesor, formador y examinador tanto en el Reino Unido como en el extranjero. Ha trabajado para Cambridge English Language Assessment durante 25 años desempeñando diferentes puestos. Su último cargo fue el director de operaciones, en el que lideraba un equipo de 360 personas, que abarcaba el diseño y el contenido de evaluación y la evaluación de calidad, así como la gestión de canales de distribución y las operaciones logísticas (2017). Su principal interés se centra en cómo los desarrollos en la enseñanza y evaluación de idiomas pueden interactuar para ofrecer beneficios reales para los alumnos y los profesores.

D. Marios Molfetas, director y responsable de Desarrollo comercial LanguageCert, Reino Unido.

Marios Molfetas posee un Máster en Administración de Negocios Electrónicos de la Universidad de Warwick, donde desempeñó el cargo de Consultor Comercial y Gerente de Desarrollo Comercial antes de unirse a PeopleCert /LanguageCert en 2009. Desde entonces, ha trabajado como Gerente de Marketing y Comunicaciones, y del Departamento de Desarrollo Empresarial.

Nombrado por la Junta Directiva, Marios asume el cargo de Responsable y Gerente en 2016, supervisando los contratos relacionados con todas las actividades subcontratadas de LanguageCert. También es responsable de ventas y marketing, así como del desarrollo y de la ejecución de la estrategia de desarrollo de negocios de LanguageCert. Marios también se ocupa de la relación con los socios de desarrollo comercial de LanguageCert y coopera con el personal asignado.

52 CONFERENCIA DE ALTE

Dr. D. Juan Miguel Prieto, Cursos Internacionales, Universidad de Salamanca, España.

Doctor en Filología Hispánica (Universidad de Salamanca) y Responsable del Área de Evaluación de Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca. Sus intereses de investigación incluyen el estudio del comportamiento de los calificadoros en la prueba de Expresión escrita en los exámenes de dominio, la evaluación de segundas lenguas y la metodología de la enseñanza del español como segunda lengua. Ha impartido seminarios de formación de profesores en universidades e instituciones oficiales españolas y extranjeras. Coordina los diferentes equipos que en la Universidad de Salamanca elaboran y califican los DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera), SIELE y USAL esPro. Es autor de diferentes artículos especializados sobre la metodología de la enseñanza del español y la evaluación del español como lengua extranjera. También es coautor de varios métodos de enseñanza de ELE.

Dra. D^a. Lia Plakans, University of Iowa, Estados Unidos.

Lia Plakans es Profesora Asociada de Lengua Extranjera y Español como Segunda Lengua en la Universidad de Iowa. Su investigación se centra en el aprendizaje de un segundo idioma, con especial énfasis en la evaluación del idioma y la alfabetización. Ha dirigido becas de investigación de evaluación financiadas por Educational Testing Service (ETS), Cambridge Michigan Language Assessment y la revista Language Learning. Es editora asociada de Language Assessment Quarterly y es miembro del Comité de Examinadores para el Examen de Inglés como Lengua Extranjera (TOEFL). Es coautora de los libros *Assessment Myths: Applying Second Language Research to Classroom Teaching and Reading and Writing for Academic Success* (University of Michigan Press). Su investigación ha sido publicada en revistas académicas como TESOL Quarterly, Language Testing, Language Assessment Quarterly y Journal of Second Language Writing. Actualmente, codirige una subvención del Departamento de Educación de EEUU de la Oficina de Adquisición del Idioma Inglés (2017-2021, \$ 2.25 millones) que involucra a los profesores para que trabajen de una manera eficaz con los estudiantes de inglés. Es la coordinadora de apoyo del programa de formación docente ESL K-12 y presidenta del departamento de enseñanza y aprendizaje de la Facultad de Educación de la Universidad de Iowa. Fue profesora de inglés durante 15 años en Iowa, Texas, Ohio y Letonia.

52 CONFERENCIA DE ALTE

Dr. D. Gordon Stobart, University College London, Reino Unido.

Gordon Stobart es catedrático emérito de Educación en el Instituto de Educación del University College London y miembro honorario de investigación sénior en el Centro de Evaluación Educativa de la Universidad de Oxford (OUCEA).

Antes de trasladarse al Instituto de Educación, pasó veinte años como investigador sénior en entornos relacionados con la política, primero como jefe de investigación en una comisión de Evaluación y luego en agencias gubernamentales de educación. Antes de eso, fue profesor de secundaria y psicólogo educativo. Obtuvo su doctorado con una beca Fulbright en los Estados Unidos.

Gran parte de su reciente trabajo en evaluación ha consistido en promocionar la evaluación formativa como parte de la mejora de la enseñanza y el aprendizaje. Fue miembro fundador del Assessment Reform Group, que ha promovido Assessment for Learning internacionalmente.

Su trabajo actual se centra en el aprendizaje de expertos y las implicaciones para la enseñanza y el aprendizaje en el aula. Su libro más reciente es *The Expert Learner: Challenging the Myth of Ability* (2014, Oxford University Press / McGraw-Hill).

Fue editor de la revista internacional Evaluación en educación: Principios, política y práctica, y autor de Testing Times: Usos y abusos de la evaluación (2008, Routledge) (Assessment in Education: Principles, Policy and Practice and author of Testing Times: The Uses and Abuses of Assessment. 2008, Routledge).

Dr. D. Kamran Khan, Universitat Oberta de Catalunya, España.

Kamran Khan disfruta actualmente de una beca de investigación posdoctoral en la Universitat Oberta de Catalunya y profesor invitado en el King's College de Londres. Ha publicado su primer libro, con la editorial Bloomsbury: *Becoming a Citizen: linguistic trial and negotiation* que analiza la validez de los fundamentos de las pruebas de ciudadanía en el Reino Unido y la asimilación de materiales de preparación de las pruebas de ciudadanía dentro de los procesos de naturalización. Actualmente es codirector de un proyecto de la Academia Británica sobre la seguridad y sociolingüística en el King's College de Londres. Posee un doctorado emitido conjuntamente por la Universidad de Birmingham y la Universidad de Melbourne y sus intereses a la hora de investigar sobre las pruebas de idioma incluyen enfoques críticos, preparación de pruebas y seguridad.

52 CONFERENCIA DE ALTE

Talleres paralelos

Dra. D^a. Marta Seseña, D^a. Marian Villoria, D^a. Rosario Domínguez, Cursos Internacionales, Universidad de Salamanca, España.

La creación de tareas para pruebas de dominio.

Las tareas de las pruebas de dominio deben cumplir con los objetivos para los que se crean, lo que requiere la aplicación sistemática de un conjunto de técnicas complejas. Son muchos los elementos que deben considerarse durante todas las fases del proceso de elaboración que, de no realizarse de forma correcta, pueden malograr la labor del creador.

El objetivo de estas sesiones es concienciar a los participantes de que la creación de tareas para medir el dominio lingüístico no depende de la capacidad creativa, sino del cumplimiento riguroso de los estándares centrados en la construcción de ítems. Para ello, se les ofrecerá la oportunidad de que conozcan los principales aspectos que han de tenerse en cuenta y la documentación que debe manejarse.

El taller constará de tres sesiones, una por cada nivel (A, B y C), con el fin de que los participantes puedan optar por aquel que más le interese.

Dr. D^a. Marta García, Dra. D^a Miriam Borham-Puyal, Universidad de Salamanca, España.

Buenas prácticas para la vigilancia y seguridad en la administración de exámenes.

El mundo de la certificación lingüística centra su actividad en la Evaluación. Esta, a su vez, presta especial atención a algunos aspectos del proceso de creación de exámenes. Así, vemos que los esfuerzos se concentran sobre todo en la confección de pruebas para que estas sean lo más fiables y adecuadas para los propósitos que se demandan. En ocasiones, en este intento se dejan de lado partes del proceso que tienen la misma importancia. Nos referimos, en concreto, a la parte de la administración de los exámenes y, más específicamente, a la de la vigilancia de las sesiones de examen. Esta parte del proceso debe llevarse a cabo con esmerado cuidado para que las pruebas puedan realizarse siempre con las garantías necesarias y para que la evaluación tenga éxito. Nuestro propósito es crear un decálogo de buenas prácticas para una sesión de examen. Para ello, vamos a analizar diferentes documentos de diferentes certificaciones presenciales para mostrar lo más y menos relevante y así llegar a un estándar transferible a cualquier certificación lingüística.

D. Florian Nimmrichter, ÖSD, Austria.

Alcanzar la equidad: El desafío para cumplir las necesidades especiales y los requisitos del estándar número 10.

Entre del Código de Prácticas de ALTE y el estándar mínimo nº 10 de ALTE hay significativas diferencias en cuanto al significado exacto de las necesidades especiales y a cómo el material adaptado se ponen realmente en práctica. Esto se debe a la diversidad de necesidades especiales existentes, lo que hace que exista una gran variedad de adaptaciones y modificaciones, ya que la mayoría de los casos deben ser tratados de manera individual.

En este taller discutiremos los resultados de una encuesta llevada a cabo en 2015 que analiza las diferentes soluciones implementadas por los miembros de ALTE. Trataremos de encontrar un denominador común con el fin de identificar las adaptaciones que podrían utilizarse en la evaluación de las diferentes pruebas y que también podría funcionar como anexo al estándar mínimo nº 10 y al Código de Prácticas de ALTE.

52 CONFERENCIA DE ALTE

Ponentes

D^a. Marian Villoria, Cursos Internacionales, Universidad de Salamanca, España.

Licenciada en Filología Hispánica (Universidad de Salamanca) y Máster en la Enseñanza del Español Lengua Extranjera. Ha impartido cursos y seminarios de formación de profesores en Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca y en otras instituciones. Se ha especializado en la evaluación de exámenes de dominio de ELE, primero como correctora de los exámenes DELE y más tarde como creadora y revisora de exámenes DELE y BULATS. Formó parte del proyecto Surveylang en Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca. Actualmente es la responsable para la creación y diseño de tareas e ítems del Proyecto DELE niveles A.

Dra. D^a. Marta Seseña, Cursos Internacionales, Universidad de Salamanca, España.

Doctora en Filología Hispánica (Universidad de Salamanca) y Máster en enseñanza de ELE por esta universidad, es profesora de E/LE en Cursos Internacionales. Desde el inicio de su carrera profesional ha trabajado en la creación, evaluación y corrección del DELE en los niveles B y actualmente es responsable de la creación de pruebas para estos niveles. Asimismo, ha impartido seminarios de formación de profesores en universidades e instituciones oficiales, tanto españolas como extranjeras. Sus líneas de investigación se centran en la didáctica de la gramática, el empleo de las TIC en el aula y en la aplicación didáctica de los medios audiovisuales en los procesos de enseñanza/aprendizaje.

D^a. Rosario Domínguez, Cursos Internacionales, Universidad de Salamanca, España.

Licenciada en Filología Hispánica (Universidad de Salamanca) y profesora de ELE en Cursos Internacionales de dicha universidad. Trabajó con la Universidad de Cambridge en la creación de varios proyectos de evaluación, entre ellos, Linguaskill. Formadora de profesores, ha impartido cursos en universidades e instituciones españolas y extranjeras. Miembro del equipo de creadores y evaluadores de los DELE y de BULATS. Responsable de los niveles C1 y C2 del Área de evaluación de Cursos Internacionales. Sus líneas de investigación principales son, entre otras: La expresión escrita: procesos, corrección y evaluación y pruebas de evaluación del nivel C. Es autora de diferentes artículos y coautora de manuales de texto.

52 CONFERENCIA DE ALTE

Dr. D^a Marta García, Cursos Internacionales, Universidad de Salamanca, España.

Marta García, doctora en Evaluación y Máster en ELE por la Universidad de Salamanca. Cuenta con una amplia experiencia como profesora de ELE. Además de dedicarse a la enseñanza, ha trabajado en la producción, desarrollo, revisión y calificación de Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), Evaluación de la Lengua Española (SIELE) y ha sido coordinadora del examen BULATS para el español. Actualmente es coordinadora del examen de fines específicos LanguageCert USAL esPro. ha participado en diferentes proyectos de ALTE, participando en el grupo de trabajo de Fines específicos. Su principal línea de trabajo incluye la Comunicación no verbal, la enseñanza de ELE y la Evaluación de Fines específicos.

Dra. D^a Miriam Borham-Puyal, Universidad de Salamanca, España.

Miriam Borham-Puyal es doctora en Literatura inglesa por la Universidad de Salamanca. Ha trabajado entre 2010 y 2016 como coordinadora del Servicio Central de Idiomas de la Universidad de Salamanca como miembro permanente del Comité para el control de calidad, siendo esta una de sus principales líneas de investigación También colabora en los juicios de experto en la revisión de los exámenes DELE. ha publicado varios artículos y capítulos en libros sobre la Evaluación en la educación superior.

D. Florian Nimmrichter, ÖSD, Austria.

Florian Nimmrichter es licenciado en Filología alemana y desde 2007 es profesor de alemán como lengua extranjera en La Universidad Alpen-Adria de Klagenfurt. Desde 2008 trabaja par en el Examen de Certificación de Lengua Alemana ÖSD que se ofrecen en todo el mundo. En la actualidad, trabaja en el Departamento de Gestión de Calidad y Formación de profesores. desde el año 2015 dirige el grupo de trabajo de ALTE Requisitos y circunstancias especiales.